

CLAUDE MAUGERREN ESKULIBURUA URTEREN EREDU

Gidor Bilbao

JUMI, UPV/EHU

1. Pierre Urteren *Grammaire Cantabrique - Escaldun gramarioa*

Duela ehun urte baino gehiago (1900.ean)¹ moldiztegitatu zuen Wentworth Websterrek Pierre Urteren *Escaldun gramarioa* osorik, *Grammaire Cantabrique Basque* izenburuarekin.² Baldintza eskasetan egin zuen Websterrek edizio-lana, ezin izan baitzuen erabili Urteren jatorrizko eskuizkribua,³ haren eskuzko kopia bat baino; gainera, Urteren eskuizkribua bera ere ez dago, euskalari ingelesak dioenez, erraz-erraz argitaratzeko moduan antolatuta eta atonduta.⁴ Agian horregatik ez zuen Websterren lanak jarraitzailerik izan, eta gaur ere ondo aztertu barik segitzen du Urteren *Gramario* hark.⁵

¹ Egoki iruditu zait Patxi Goenagaren gramatikaren 30. urteurrenean beste bide-urratzaile bati buruz jardutea. Patxi Goenagaren gramatikak bide luzea egin zuenean ezagutu nuen nik egilea, irakasle lanetan, Fakultatean. Hala gramatikak nola egile-irakasleak bidean segitzen zuten: eskola haietan oharrez beterik geratzen zen orri zuria, baina ez zen izaten modurik ikasleak hain atsegin duen diskurtso egituratua antolatzeko; eskola haietan, beste inon baino hobeto ikasi nuen hizkuntzari buruz hausnartzen, bideetan. MEC-2005 ikerketa-proiektuen deialdian 2005-2008 aldirako onarturiko "Fundamentos para unos *Monumenta Linguae Vasconum*: Historia, crítica y edición de textos vascos" proiektuaren babespean egin ahal izan da lan hau; Ricardo Gómezek irakurri eta aberastu du, argitara eman baino lehen.

² *Grammaire Cantabrique* da liburua aipatzeko gehien erabili den izenburua, hori delako eskuizkribuaren hasieran datorrena. Baina euskarazko izenburua ere Urtek berak erabilia da, frantsesezkoaren ordain gisa: «... Je lis la *Grammaire Cantabrique II Escaldun Gramarioa* iracurtzen dut» (Webster 1900: 517).

³ Earl of Macclesfielden biblioteka pribatuan zen orduan, Watlingtonen (Oxfordshire, Ingalaterra), eta orain ere han bide da. Ondoko lokalizazio-datu hauek bide ditu Shirburn Gazteluko bibliotekan: «Pierre D'Urte, *Grammaire Cantabrique-Basque*, North Library, 112, H18». Guk ere ez dugu ikusi eskuizkribua, baina haren kopia eskuratzeko zuzemenak egiten ari gara.

⁴ «... les feuillets manuscrits n'étaient pas numérotés. A une époque indéterminée, en les unissant pour les donner au relieur, le bibliothécaire de Shirburn Castle les laissa tomber: il s'empressa de les ramasser, de les arranger, de les numéroter, aussi bien que pouvait le faire quelqu'un qui ne savait pas le premier mot de la langue Basque. Si Pierre d'Urte avait observé un ordre quelconque, cela n'aurait pas eu de conséquence, mais ce n'était pas le cas. C'est pourquoi les feuillets (c. a. d. de la copie), lorsqu'ils sont arrivés entre nos mains, portaient dans certains endroits des traces certaines de désordre» (Webster 1900: iii).

⁵ Jacques Allièresek aditza aztertu zuen (Allières 1985); Patrizio Urkizuk liburuaren historia laburbildu zuen eta azterketa azalekoa eskaini zuen (Urkizu 1989: 69-79); Joseba Lakarra hitz-zerrendak aztertu (Lakarra 1994a), berrargitaratu eta euskararen arabeko hurrenkeran berrantolatuturik editatu zituen (Lakarra 1994b); Urteren *Grammaire*-ko hitz-ordenari eskainia da Bitor Hidalgoren doktore-tesiaren kapitulu bat (Hidalgo 1995); Urteren azentu grafikoa (ez soilik *Grammaire*-koa) az-

Liburu horren eredia zein izan zen erakustea eta, ondorioz, bere garaiko tradizioaren testuinguruan kokatzea da lan honen helburua.

Patrizio Urkizuk baieztaturikoaren kontra,⁶ Beñat Oyharçabalek ondo asmatu zuen Urteren lana hizkuntzen irakaskuntzarako eskuliburuaren artean kokatzean, Voltoireren eta Mikoletaren ikasbideekin batera:

L'influence des grammaires d'enseignement est sensible, bien que d'Urte n'indique point de façon explicite qu'il envisage son travail comme une méthode d'apprentissage: on trouve ainsi des tableaux ou des listes systématiques pour la déclinaison et la conjugaison, un classement thématique (destiné à faciliter la mémorisation) des vocables classés dans les diverses parties du discours, enfin un important appendice constitué de phrases familières d'une part et de dialogues d'autre part. Chevalier (1968) a souligné l'importance de cette tradition, fort bien illustrée dans les ouvrages d'enseignement du français en Angleterre au 16ème et 17ème siècles, et dont l'*Interpret* de Voltaire et la méthode de Micoleta constituaient des premiers échantillons pour le basque. (Oyharçabal 1989: 69)

Voltoireren, Mikoletaren eta Urteren lanek osaturiko hirukoteari⁷ 1728ko Joseph Domingo Lubietaren *Diccionario en castellano y basquenze que sirve para la enseñanza de la bascongada* erantsi behar zaio orain,⁸ izan ere beste hiruen osagaiak baititu eskuliburu horrek ere: euskararen azalpen gramatikalekin batera, euskara praktikan zelan erabili erakusten duten solas elebidunak, hitz-zerrendak, esapide-bildumak... Hain zuzen Lubietaren lanaren ediziorako iturrien azterketan genbiltzala, ohartu ginen Lubietaren eskuizkribuko 429-445 orrialdeetako solasak ezagunak genituela, Urteren *Escaldun gramarioa* liburuan irakurriak genituelako; Lubietarenean gaztelaniaz eta Donostiako euskaraz emanak daude, eta Urterenean frantsesez eta lapurteraz. Lubietak Urteren lana edo Urtek Lubietarena ezagutzea baztertu ondoren, solasen atal horretarako behintzat bien iturri izan zitezkeen hirugarren baten bila abiatu ginen.

Mikoletak John Minsheurekin duen zorra Dogdsonen garaitik ezagutzen zen, eta berrikiago argitu da Voltoirek Gabriel de Meurierren elkarrizketei zor diena (Sáez Rivera 2006). Artikulu honetan erakutsiko dugunaren arabera, Urteren kasuan, Claude Mauger da hartzekoduna, ez soilik elkarrizketei dagokienean, baizik eta baita nomenklatura motako hitz-zerrendei dagokienean ere, eta, ziurrenik, are liburu osoaren egitasmoari dagokienean.

tertu zuen Txomin Sagarzazuk (1996); eta, azkenik, Ricardo Gómezek eskaini du Urteren gramatika-gintzaren inguruko azken *status quaestionis* (Gómez 2007: XL-XLII eta omenaldi-liburu honetan bertan).

⁶ «Londresen Pierre d'Urtek idatzi zuen gramatika, esan dezakegu helburu linguistiko hutsez idatzi zuela, edo bederen, ez lehentzat harturik besteen helburu apologetikorik, ez "pedagogikorik"» (Urkizu 1989 II: 73).

⁷ Joseba Lakarrak ere aipatu zuen hirukotea, eskuliburuaren tradizioari lotuta: «Urteren gramatikak badu [...] euskal hiztegitantzen ere Voltaire eta Mikoletarengan (Pouvrearengan ere bai asmo bederen) [...] arrastoak utzia zen beste tradizio baten ezaugarririk: eskuliburu (gramatika eta hiztegi) modu berria agertua zen, elkarrizketa bildumak gehituaz lehenagoko elementuei» (Lakarra 1994a: 881).

⁸ Bilboko *Sociedad Bilbaina*-ren bibliotekako Sección Vascongada delakoan dago eskuizkribua (signatura: 10163).

2. Maugerren eskuliburu arrakastatsua

Kathleen Lambleyk azpimarratu zuen lehenbizikoz, guk dakigula, *The teaching and cultivation of the French language in England during Tudor and Stuart times* liburuan (Lambley 1920: 301-313), Maugerren lanaren garrantzia, xvii. eta are xviii. mendeko frantsesaren irakaskuntzarako liburuen artean; eta Charles P. Boutonek monografia osoa eskaini zion, 1972an: *Les grammaires françaises de Claude Mauger a l'usage des Anglais (XVII^e siècle)*.

Claude (edo Claudius) Mauger Bloisen jaio zen, 1615-1620 inguruan edo, ez dakigu zehazki zein urtetan. Bidaiariei frantsesa irakasten jardun zuen jaioterrian zazpi urtez, 1650.aren inguruan Ingalaterrara aldatu zen arte. Ingalaterran ere frantses-irakasle izan zen. Gero, 1680tik 1688ra bitartean, Parisen izan zen, eta han bai frantsesa eta bai ingelesa irakasten jardun zuen. Ingalaterrara itzuli zen, eta 1694-1702 bitartean hil zela uste du Boutonek.

1653an argitaratu zuen, Londresen, bere eskuliburuaren lehenengo bertsioa: *The true advancement of the French tongue*. Lambleyren arabera, ez zuen iraultzarik ekarri hizkuntza ikasteko erabiltzen ziren eskuliburuaren eremura:

It does not differ materially as regards its contents from previous works of the kind [...]. Rules of grammar and pronunciation occupy the first hundred and twenty pages, and the remaining half of the book comprises reading exercises in French and English, and a vocabulary. The sound of each letter is explained, then the declinable parts are treated in turn, and followed by a few scattered rules of syntax. The whole is a little incoherent, and lacks order. [...] The second section of Mauger's grammar begins with lists of anglicisms to be avoided, and then of "certaine francisms" or French idioms, and of familiar French phrases for common use. The dialogues turn chiefly on the study of French, and include discussions between students of French, talk of travel in France, and polite and gallant conversations between French and English ladies and gentlemen. (Lambley 1920: 302)

Berrikuntza handirik ekarri ez arren, arrakasta lortu zuen, ordura arteko beste edozeinek baino handiagoa. 26 argitaraldi zenbatu ditu Boutonek (Bouton 1972: 45-61) Ingalaterran argitaraturikoen sailean (azkena 1751an), gehienetan *Claudius Mauger's French grammar* edo *La grammaire française de Cl. Mauger* izenarekin.

Beste 12 argitaraldi izan ziren, 1672tik 1793ra bitartean, gehienak kontinentean (Utrecht, Haga, Brussela), Paul Festeaturen ingeles-gramatikarekin batera, eskuliburu bikoitz gisa, hala frantsesa ikasi gura zutenentzat, nola ingelesa ikasi nahi zutenentzat. *Nouvelle double grammaire française-angloise et angloise-française, par MM. Cl. Mauger et Paul Festeau, Professeurs de langue à Paris et à Londres* deitu ohi dira liburu horiek.

Frantzian bertan ere argitaratu zen sail bat (4 argitaraldi, 1689tik 1722ra bitartean), eta azpimarragarria da horietako bi Bordeleko Simon Boëren moldiztegian paratu zirela, *Grammaire française de Claude Mauger* izenarekin. Bordeleko edizioak 1689koa eta 1698koa dira, eta, zoritxarrez, ez dakigu Pierre Urte ordurako Ingalaterrara joana zen ala oraindik kontinentean bizi zen, izan ere 1699ko ezkontza-agiria baita Urte zalantzarik gabe uhartean kokatzen duen lehenengo data ziurra (Urkizu 1989: 48). Gainera ments dugu *Escaldun gramarioa*-ren idazte-data zehatza ere, Websterren edizioaren azalean ezarritakoa (1712koa) Websterrek berak aliritzira ezarritakoa baita (Webster 1900: II-III).

Interesgarria da, orobat, Maugerren liburuaren Flandesko adarra, gutxienez 9 edizio argitaratu baitziren Herbehereetan, 1683an lehenengoa eta 1762an azkena, ingelesaren lekuan flandesera ezarrita. Flandestarrek frantsesa ikasteko idatzia da (*Grammaire française à l'usage des flamands* izenburua dute bederatzi horietako zortzik), baina, frantsesaren eta ingelesaren kasuan, ikusi dugu erabilera bikoitza izaten zutela Maugerren *double grammaire* horiek.

Izan ere ohikoa da, Europako XVII. mendeko hizkuntzen irakaskuntzarako eskuliburuaren artean, bi norabidekoak izatea; eta ohikoa da eskuliburu bikoitz horietako hizkuntza bat utzi eta bigarrena aldatzea, edo are hirugarrena (eta gehiago) eranstea. Ugari dira eskuliburuaren arteko hizkuntza-trafikoaren adibideak; bi aipatzearen, Noël de Berlaimontengandik abiatutako tradizioa eta John Minsheuk abiarazitakoa hauta daitezke.⁹

Ildo horretan kokatzen da, gure ustez, Urteren lana, jatorriz ingelesetik abiatuta frantsesa irakasteko idatzia den eskuliburu hartu eta egokitu baitu, frantsesetik abiatuta euskara irakasteko.

3. Eskuliburuaren osagaiak

“Eskuliburu” hitza erabili dugu behin eta berriro, eta ahalegindu gara “Urteren gramatika” ez aipatzen, hain zuzen XVI-XVII-XVIII. mendeetan izen desberdinen azpian ezkutatzen direlako hizkuntzen irakaskuntzarako ikasbideak. Batzuetan, eskuliburuaren osagaietako bati ematen zaio arreta, eta hori izaten da eskuliburuaren izenburu-mozorroa: *Gramatika*, *Hiztegia* edo *Solasak* izenburuarekin, adibidez, hizkuntzen ikasbide osoak argitaratzen dira. Hori gertatu da Urteren *Escaldun gramarioa*-rekin eta Lubietaren *Diccionario en castellano y basquenze*-rekin, besteak beste, izena gora behera, eskuliburuak baitira biak ala biak.

Orain dagokigunerako, jakin behar da funtsean alde teorikoa eta alde praktikoa bereizten direla halako ikasbideetan. Batzuetan batek hartzen du indar handiagoa, beste batzuetan besteak. Alde teorikoa deitu dugun horretan, orain gramatikaren barruan sartzen direnak bildu ohi dira: ebakera edo ortografia, morfologia eta sintaxiari buruzko arauak eta oharra. Alde praktikoa, hiztegiak edo hitz-zerrendak (askotan nomenklatura itxurakoak, hots, gaien arabera eta osotasun-asmorik gabe bilduak), esapide-bildumak eta erabilera-ereduak. Erabilera-ereduak mota askotakoak izan daitezke, ikasbidearen ustezko erabiltzailearen arabera: gutunak, elkarrizketak, literatura-zatiak, otoitzak... Alde teorikoa erabiltzailearen hizkuntzan idatzi ohi da gehienbat, baina batzuetan (edo atal batzuetan) baita bi eletan ere, bi zutabetan (erabiltzailearen hizkuntza eta irakatsi nahi den hizkuntza); latina ere ez da erabat baztertzen metahizkuntza gisa, bakarrik nahiz bi zutabetan, erabiltzailearen hizkuntzarekin batera. Alde praktikoa, gehienetan, elebiduna izaten da, itzulpenak garrantzi handia izaten baitu irakaskuntzan.

Ikasbidearen osagai horiek guztiak ez dira beti eskuliburu bakarrean biltzen. Francisco Sobrinok, adibidez, Urteren garaikide batek, frantses-hiztunei gaztelania

⁹ Caroline B. Bourlandek aztertu zuen anberestarrarengandik abiatutako tradizioa (Bourland 1933), eta Jesús Antonio Cidek (Cid 2002) Mikoletaren bitartez gureganaino iritsi den Minsheurena. Esanguratsua da Cidek kapituluarentzat hautaturiko izenburua: «La descendencia de los *Pleasant and delightful dialogues*». Oinordekoen artean, César Oudin, Juan de Luna eta Francisco de Sobrino aipatzen ditu.

irakasteko, lau liburu argitaratu zituen: gramatika aplikatua (*Nouvelle Grammaire Espagnolle*, 1697), gaztelania-frantsesa eta frantsesa-gaztelania hiztegia (*Diccionario nuevo de las lenguas española y francesa*, 1705), elkarrizketa-liburua (*Diálogos nuevos en español y francés*, 1708) eta gutun-ereduen liburua (*Secretario español*, 1720). Garai beretsuko Antonio Moratorik, ordea, Alemanian, eskuliburu bakarrean bildu zituen (*Instrucción fundamental*, 1723) latinez eta alemanieraz idatziriko gaztelaniaren gramatika, gaztelania-alemaniera hitz-zerrendak, gaztelaniaz eta alemanieraz idatzitako elkarrizketak, bi hizkuntza horietan emandako gutunak, eta gaztelaniazko atsotitzen bilduma (bi egile horiei buruz ikusi Sáez Rivera 2002).

Maugerren eskuliburura itzulita, esan behar da behin eta berriro berrikusi zituela egileak berak bere liburuaren edukia; izan ere bilakabide nabarmena da ediziorik ediziora gauzatzen dena,¹⁰ eta, eskuarki, gero eta indar handiagoa hartzen du atal praktikoak atal teorikoaren aldean (1658ko hirugarren edizioan, adibidez, zazpi elkarrizketa agertzen dira, eta lauorrei 1670eko seigarren edizioan). Guk bi edizio aztertu ditugu zuzenean: bat Ingalaterrako adarrekoa (Londresko 1684koa) eta bestea kontinentean argitaraturiko eskuliburu bikoitzetako (Hagako 1713koa). Hona hemen Londreskoaren aurkibidea:

- 001. De la prononciation de la langue Françoise [Bi zutabetan, frantsesez eta ingelesez].
- 045. Des parties d'oraison [Bi zutabetan, frantsesez eta ingelesez].
- 067. Des noms [Bi zutabetan, frantsesez eta ingelesez].
- 071. Des pronoms [Azalpenak ingelesez].
- 081. Des verbes auxiliaires [Azalpenak batzuetan ingelesez, baina gehienetan bi zutabetan, frantsesez eta ingelesez].
- 087. Des verbes reguliers [Azalpenak batzuetan ingelesez, baina gehienetan bi zutabetan, frantsesez eta ingelesez].
- 099. Des verbes irreguliers [Azalpenak batzuetan ingelesez, baina gehienetan bi zutabetan, frantsesez eta ingelesez].
- 146. Pour former les verbes [Bi zutabetan, frantsesez eta ingelesez].
- 148. De l'accent [Bi zutabetan, frantsesez eta ingelesez].
- 150. The grounds of the French tongue [Azalpenak ingelesez].
- 178. Choses necessaires [Esaldi laburrak eta hitz-zerrendak frantsesez eta ingelesez].
- 186. Mots familiers [Hitz-zerrendak, esapideak eta esaldi laburrak frantsesez eta ingelesez].
- 190. Phrases familiares [Esaldi laburrak frantsesez eta ingelesez].
- 205. Dialogues François [Elkarrizketak frantsesez eta ingelesez].
- 286. La seconde partie des Dialogues, pour ceux qui sont de-ja avancez en la langue Françoise, avec des complimens et d'autres choses necesaires [Elkarrizketak frantsesez eta ingelesez].
- 323. Discours sur le veritable estat de France [Elkarrizketa frantsesez eta ingelesez].
- 338. Tyrocinium linguae Gallicae [Azalpenak batzuetan soilik latinez, eta beste batzuetan bi zutabetan, ingelesez eta latinez].

¹⁰ Bilakabidea zehaztasunez ezagutu nahi duenak ikus beza Bouton (1972: 62-78).

373. Grammaire Angloise, expliquée par regles generales [Azalpenak frantsesez].
 413. Anglicismes [Azalpenak frantsesez].
 416. Vocabulaire François et Anglois [Hitz-zerrendak frantsesez eta ingelesez].

Nabarmena da liburuaren jatorrizko egituran alde teorikoak hartzen zuela lehenengo zatia (177. orrialdera arte), eta bigarren zatia zela alde praktikoa (edizio horretako 178-337 eta 413-432 orrialdeak). Tartean diren azalpen teorikoak (338-412) ez dira, jakina, jatorrizkoaren osagaiak, gero erantsiak baino (latinezko azalpenak eta ingelesaren inguruko oharra). 1713ko Hagako argitaraldian bi osagai gehiago daude, liburuaren atzeko aldean, erabilera-ereduen artekoak: 121 atsotitz frantsesez eta ingelesez, eta kontakizun barregarriak (*L'Ecole pour rive*, 16 orrialde guztira).

4. Urteren zorra

Zer hartu du Urtek Maugerrenetik? Eta zergatik da interesgarria hori argitzea? Ondoko lerroetan erakutsiko dugu Urteren *Escaldun gramarioa*-ko atal jakin batzuk Maugerren eskuliburutik hartuak eta itzuliak direla; baina zorraren salaketa anekdotikoak ez du interesik, ez bada Urteren lanaren azterketa errazteko.¹¹ Uste dugu bide horretan urrats handia dela donibandarraren liburua hizkuntzen irakaskuntzarako ikasbideen tradizio jakin batean kokatzea, hain zuzen hizkuntzen praktika eta irakasbidea azterketa-alor berri gisa zabaltzen ari denean, gramatikaren historiako ikerketen artean.¹²

Esan dugu gorago ez dakigula ziur zein zen Urtek bere liburuarentzat nahi zuen egitura, baina, Websterren 1900.eko ediziotik abiatuta, ondoko osagaiak bereziko genituzke, edizio horretako orrialde-zenbaki eta izenburuekin, eta gure oharrekin:¹³

003. L'Ortographe Cantabrique et Sons [Azalpenak frantsesez].
 011. Notre Père en la Langue Cantabrique [Aita Gureaz gain, Kredoa ere badator, eta zenbait hitzen etimologiak].
 013. Des Parties de l'Oraison [Izenburua nahasgarria dateke. Nomenklatura motako hitz-zerrendak dira, frantsesez eta euskaraz].
 038. De quelques autres noms substantifs. Nom propre. Surnom. Nom de villes, etc. Nom adjectif. Accident interrogatif. Accident redditif. Accident numeral. Accident numeral ordinal. Accident numeral distributif [...]. [Hitz-zerrendak dira, frantsesez eta euskaraz, baina ez nomenklatura motakoak, baizik eta gramatika-kategoriaren arabera antolatutak].

¹¹ Antzeko ekarpena egin genuen Etxeberri Sarakoak Hannibal Codretekkin zuen zorra argitzean (Bilbao 2006).

¹² «Un champ assez assez nouveau s'est développé depuis quelques années en histoire des grammaires: celui de la pratique des langues, des méthodes d'enseignement» (Chevalier 2001: 179). Jean-Claude Chevalierren 1968ko lan mardulean ere kapitulu luzeak hartzen ditu hizkuntzen irakaskuntzak, eta aipagarria da ondo ezagutzen zituela Maugerren lana (Chevalier 1968: 406, 452, 569-573) eta haren garaiko eskuliburuaren tradizioa (ikus, adibidez, Chevalier 1968: 406: «[...] à côté des dialogues, l'auteur ajoute souvent des proverbes, des historiettes, des prières, des modèles de lettres, des formulaires de civilité, etc. Ces diverses parties concourent non seulement à enseigner la langue, mais aussi à apprendre à vivre en France»).

¹³ Webster (1900)ekoaren “transkripzio paleografikoa” egin dugu, hemen eta ondoko lerroetan, Urteren eskuizkribua ezagutu gabe ez baitu zentzurik edizioa hobetzen ahalegintzeak.

056. Observations [Izenaren morfologiari buruzko oharrak, frantsesez].
057. [Izenaren morfologia. Azalpenak frantsesez].
077. [Aditzaren morfologia. Azalpenak frantsesez].
411. De L'Adverbe. De la Preposition. De la Conjonction. De L'interjection [Zerrendak frantsesez eta euskaraz; azalpenak (gutxi) frantsesez; adverbio mota eta heiagora mota bakoitzaren izena latinez dago; gainerako kategorietan frantsesez].
426. La Syntaxe [Azalpenak batzuetan frantsesez eta beste batzuetan latinez. Euskarazko perpausak frantsesezkoekin konparatu ahal izateko, hitz bakoitzak letra bat dakar gainean, eta aditzak gurutzea <+>].¹⁴
466. Des figures [Azalpenak frantsesez (eta zertxobait latinez)].
471. Arduraco Hizguntçac - Phrases Familiales [Esaldi laburrak frantsesez eta euskaraz. Azalpenak frantsesez. Euskarazko perpausak frantsesezkoekin konparatu ahal izateko, hitz bakoitzak letra bat dakar gainean, eta aditzak gurutzea <+>].
503. Escarazco Solassac edo Dialogoac - Discours ou Dialogues Cantabriques [Elkarrizketak frantsesez eta euskaraz. Azalpenak frantsesez. Euskarazko perpausak frantsesezkoekin konparatu ahal izateko, hitz bakoitzak letra bat dakar gainean, eta aditzak gurutzea <+>].
537. Behardiren Gauçac Escatçeco - Pour Demander les Choses Necessaires [Esaldi laburrak frantsesez eta euskaraz. Euskarazko perpausak frantsesezkoekin konparatu ahal izateko, hitz bakoitzak letra bat dakar gainean, eta aditzak gurutzea <+>].
- 543-557. [Aditz-zerrendak (euskaraz eta frantsesez) eta aditzari buruzko oharrak frantsesez].

Maugerren liburuan bezala hemen ere alde teorikoa eta alde praktikoa bereiziko bagenitu, hasierako ortografia eta soinuei buruzko atala (003-010), erdiko zati nagusia (056-470) eta amaierako hondakinak (543-557) izango lirarteke alde teorikoa. Zati horietan ez dugu aurkitu Maugerren liburuarekiko lotura ziurrik. Egia da izenaren deklinabidean erabili dituen adibideak Maugerrenean ere badirela («roy», «homme», «Pierre», «Londres»), baina ez zaigu lotura sendoa iruditzen. Sintaxiari buruzko atalak (426-466), gainera, ez dauka antzekorik ez guk aztertu ditugun Maugerren edizioetan, ez Boutonen deskripzioari esker ezagutu ditugunetan (Bouton 1972: 52-58 eta 62-84). Euskarazko eta frantsesezko esaldietako elementuak konparatzeko adierazpide grafikoa ere ez dugu aurkitu Maugerren edizioetan. Hortaz, esango genuke Claude Maugerren eskuliburua ez dela nahikoa Urteren *Escaldun gramarioa* ulertzeko.

Mauger ez da nahikoa Urte ulertzeko, baina ezinbestekoa da. Alde praktikoari begiratu ez gero, Urteren *Escaldun gramarioa*-n dagoen ia guztia dago Claude Maugerren *La grammaire française*-n. Maugerren 1684ko edizioarekin konparatu gero,

¹⁴ XVIII. mendearen hasierako ohitura gisa aipatzen du Jean-Claude Chevalierrek adierazpide grafiko hori: «L'édition de 1727 [Pergerren *Vollkommene französische Grammatig* liburuz ari da] ira beaucoup plus loin; selon une méthode à la mode à cette époque, comme on le verra, l'auteur numérote les éléments, pour que la confrontation entre les structures aboutisse à un tableau clair que nous reproduisons ici» (Chevalier 1968: 580).

Urteren bederatzi solasetatik zazpi daude, oso aldaketa azalekoekin, Maugerrenean; *Arduraco Hizguntçac* Maugerrenekoak dira; *Behardiren Gauçac Escatçeco* ataleko esaldiak Maugerren eskuliburuan ere baziren; nomenklatura motako hitz-zerrenda gehienak Maugerrenean diren hurrenkera berberean daude Urterenean. Alde praktikoan ere badira bi atal, ordea, guk aztertu ditugun Maugerren edizioetan aurkitu ez ditugunak: liburu-hasierako otoitzak (011-012) eta gramatika-kategoriaren arabera antolaturiko hitz-zerrendak (038-055).

Goiago esan dugu hizkuntza-trafikoak ohikoa zela mende horietako eskuliburuetan. Ez dago esan beharrik liburu bateko eta besteko zatiak hartu eta norberaren ekarpenekin batera emateko jokabidea ere aski hedatua zela. Ziurrenik hala egin zuen Urtek. Gure ustez, Claude Maugerren edizioen bat (ez ezinbestean guk erabili duguna) izan da, bilketa horretan, *Escaldun gramarioa*-ren eredu nagusia, baina beste eredu batzuk ere izan bide zituen. Edozein kasutan ere, Urteren lana Maugerren eskuliburuaren tradizioko hizkuntza-ikasbideen historiari loturik aztertu beharko da engoitik.

5. Mauger eta Urte aurrez aurre

Atal honetan aurrez aurre bildu ditugu gure ustez Urtek Maugerri zor dizkion solas guztiak eta hitz-zerrendetako batzuk, bien arteko erlazioa zalantzarik gabea dela erakusteko, azaleko aldaketak gora behera. Alde batera utzi ditugu, jakina, Maugerren ingelesezko bertsioa eta Urteren euskarazkoa, frantsesa baita bien arteko lotura.¹⁵

5.1. Mauger 1684: 205-217 / Urte 1900: 503-537

<i>Dialogues François entre deux Amis.</i>	<i>Discours ou Dialogues Cantabriques Entre deux Amis.</i>
<i>Premier Dialogue.</i>	<i>Dialogue Premier.</i>
Bon jour Monsieur.	Bon jour, Mons ^f .
Vôtre serviteur.	Dieu te donne le bon jour.
Je suis le vôtre.	
Comment vous portez vous?	Comm ^t te portes tu? es tu? te tiens tu? te portes tu bien? as tu la sante?
Fort à vôtre service.	A ton service graces a Dieu. ou. bien graces a Dieu. ou. Dieu aye actions de graces.
I'ay bien de la joye de vous voir.	I'ay de la joye de te voir.
Je vous remercie tres humblement.	Satis gratiis ex bono corde. Je te remercie de bon coeur.
Comment se porte Monsieur vôtre cousin?	Comm ^t se porte ton cousin?
Il se porte bien, Dieu mercy.	Il se porte bien dieu mercy graces a Dieu.
Je croy qu'il se porte bien.	
Il se portoit bien hier au soir.	
Il se portoit bien la derniere fois que je le vis.	La derniere fois il se portoit bien.
	Je l'ay veu y ayant peu de temps et il etoit en bonne santé.

¹⁵ Gainera, gorago esan dugun bezala, modu "paleografikoan" kopiatu dugu Websterren 1900eko edizioa, hori iruditu baitzaigu jarrerarik zintzoena, Urteren eskuizkribua ikusteko aukerarik ez dugun artean.

Où est-il?
 A la Campagne.
 En ville.
 Au logis.
 Il est sorti.
 Comment se porte Madame?
 Elle se porte bien.
 Je croy qu'elle se porte bien.
 Elle se portoit bien hier au matin.

Où est-il?
 A la campagne. en ville. au Logis. a l'Eglise. au
 cabaret. a la chasse.
 Quand reuiendra t'il?
 Comm^t se porte madame?
 Elle se porte bien.
 Elle estoit bien hier au matin.
 Elle se porte bien a mon avis.

Avez vous veu Monsieur?
 Je le vis hier.
 Je le vis l'autre jour.
 Je le vis la semaine passée.
 Je le viens de voir.
 Je l'ay veu aujourd'uy.
 Comment se porte-il?
 Fort bien.
 Avez vous été à la Cour?
 J'y fus hier.
 J'en viens.
 Connoissez vous Monsieur?
 Je le connois bien.
 Je ne le connois pas.
 Je le connois de veüe.
 Je le connois de reputation.

As tu veu Mons^r?
 Je le vis hier.
 Je le vis l'autre jour. jour de deuant au jour.
 Je le vis la semaine passée en la.
 Je viens de le voir tout maintenant.
 Je l'ay veu aujourd'uy.
 As tu esté a la Cour?
 J'y estois hier.
 J'en viens.
 Connoiss tu mons^r?
 Ouy Je le connois.
 Je ne le connois pas.
 Je le connois de veue.
 Je le connois de reputation. par ouy dire. ou.
 Jay son oui dire.

J'ay l'honneur de le connoître.
 Je n'ay pas l'honneur de le connoître.
 Connoissez vous Madame?
 Je la connois bien.
 Je ne la connois pas.
 Je la connois de veüe.
 J'ay l'honneur de la connoître.
 Je n'ay pas l'honneur de la connoître.
 Quand avez vous veu Mademoiselle?
 Quand l'avez vous veue?
 Je la vi hier.
 Il y a long-temps.

J'ay l'honn^r de le connoître.
 Je n'ay pas l'honn^r de le coñoître.
 Connois tu Madame?
 Je la connois.
 Je ne la connois pas.

Quand as tu veu Madame?

Il y a long temps que je ne lay veu.

D'ou venez vous?
 Je viens de *Londres*.
 De la Cour.
 De chez Monsieur.
 Quelles nouvelles y-a-t'il?
 Je n'en sçay pas.

D'ou viens tu?
 De Londres. de la Cour. de la maison. de
 l'Eglise. de chez Mons^r. de chez le pere. de chez
 la mere.
 Que dit on? Quelles nouvelles y a t il?
 Je n'en sçais pas du tout.
 As tu leu les nouuelles ou as tu leu la gazette?

Je n'ay pas leu la Gazette.
 Où allez vous?
 Je vais à *Westminster*.
 A la Cour.
 A Whitehall.
 A la Comedie.
 En *France*.
 Chez Madame.
 A l'Eglise.
 Chez nous.

Icy prés.
 Voir un amy.
 Faites mes baise-mains à Madame.
 Faites moy cette amitié là.
 Je n'y manqueray pas.
 Adieu.

Je n'ay pas leu la gazette.
 Ou vas tu?
 Je m'en vais a *Westminster*.
 a Whitehall.
 a la Comedie. a la campagne. en ville.
 a l'Eglise.
 en hollande.
 en france.
 en Espagne.
 a la maison.
 chez Madame.
 Ici prés.
 voir un amy.
 Donne mes bais-mains a Madame.
 Je n'y manqueray pas.

Second Dialogue entre deux Demoiselles.

Mademoiselle, vôte tres humble servante.
 Je suis la vôte.
 Vous portez vous bien?
 Ouy Dieu mercy, mais je suis fort affligée.

Pourquoy?
 Madame ne se porte pas bien.
 Qu'a t'elle?
 Elle a mal à la teste.
 Ne puis je pas la voir?
 Je ne sçay pas.
 Est elle couchée?
 Dort-elle?
 Je m'en vais voir.
 Elle vous prie de l'excuser.
 Elle ne sçauroit parler a personne.
 Elle tâche de reposer.
 Où est Monsieur vôte pere?
 Il est dans la chambre.
 Il a compagnie avec luy.

Il est empêché.
 Il ne se porte pas bien non plus.
 Qu'a-t'il?
 Il est enrumé.
 Où est Mademoiselle vôte soeur?
 Elle est allée à la petite Bource.
 Quand reviendra-t'elle?
 Elle va revenir.
 Elle ne tardera pas.
 Elle reviendra bien-tost.

Second Dialogue Entre deux Demoiselles.

Mademoiselle ta tres humble servante.
 Je suis la tienne.
 Te portes tu bien. as tu la sante.
 Ouy graces a Dieu, mais Je suis fort affligée.
 Pourquoi?

Madame n'est pas bien. ou est mal.
 Qu'a t'elle?
 Elle a mal a la tête.
 Puis ie la voir.
 Je ne le sçais pas.
 Est elle couchée.
 Dort-elle. lacet ne dormiens?
 Je m'en vais voir.
 Elle te prie de l'excuser. ou que tu l'excuses.
 Elle ne peut parler a personne.
 Elle voudroit se reposer vn peu.
 Où est Mons^r ton Pere?
 Il est en sa chambre.
 Il est en compagnie. ou il est avec la Compagnie
 des compagnons.

Il est empeché.
 Luy aussi n'est pas bien.
 Quas t'il?
 Il a la toux.
 Ou est mademoiselle ta soeur?
 Elle est allée jusquen la rue.
 Comm^t s'apelle la Rue a la rue.
 Quand reviendra-t'elle?
 Elle va venir vite elle vient vite.
 Elle ne tardera pas.

<p>Qué ferez vous après dîner? Ce que vous voudrez, si ma mere se porte mieux. Voulez vous venir avec moy? Où voulez vous aller? Faire un tour de jardin.</p> <p>Allons, je le veux bien. Autrement voulez vous jouër aux cartes?</p> <p>Je ne sçaurois jouer. Je suis la plus malheureuse du Monde au jeu. Pourquoy? Je pers tous jours, je perdis hier cinq Guynées.</p>	<p>Que feras tu apres dinner? Ce que tu veux, si ma mere se porte mieux.</p> <p>Veux tu venir avec moy? Ou veux tu aller. Allons au Jardin nous nous y promenerons vn peu. Allons Je le veux. Ou bien veux tu que nous Jouions aux cartes. Je ne puis faire. En tout le monde il n'y a point de creature si malheureuse que moy au jeu. Pourquoy cela? Je pers toujours Je perdis hier trois cent guinées.</p>
<p>Je ne gagne jamais. Je ne joueray jamais. Je m'en vais donc. Estes vous si pressée? Voulez vous diner avec nous? Je vous prie de m'excuser. Nous a vons compagnie a la maison. On m'attend chez nous. Adieu donc, jusqu'a demain.</p>	<p>Je ne gagne Jamais. Je ne Joueray iamais. Je menvais donc. Es tu si pressée. Veux tu dinner avec nous. Je te prie excuses moy. <i>pray.</i></p> <p>On m'attand en la maison. A Dieu donc lusques a lhonn^r de te reuoir Iusques a auoir l'honn^r de te voir de rechef.</p>
<p><i>Troisieme Dialogue entre un Gentil-homme et un Ecolier qui apprend le Francois.</i></p> <p>Parlez vous Francois? Je parle un peu. Y a-t-il long-temps que vous apprenez?</p> <p>J'ay appris un mois, deux mois, trois mois, &c.</p> <p>Fort peu de temps. Je ne fais que commencer.</p>	<p><i>Troisieme Dialogue Entre un Gentilhomme et un Jeune Echolier.</i></p> <p>Sais tu parler basque? Je parle vn peu. Il y a desia longtemps que tu as commencé d'apprendre. Il y a. il a. vn mois. il y a ils ont. deux. trois. quatre. cinq. six mois que J'ay commence d'apprendre. C'est peu de temps.</p>
<p>Je ne sçay encore rien. La langue Française est fort difficile.</p> <p>Les commencemens sont toùjours difficiles.</p> <p>Avez vous un Maître de Langues? Ouy, j'en ay un.</p>	<p>Je ne sças encore rien. Le basque est fort difficile. Il n'y a pas en tout le monde vn Langage si difficile que le basque. Tous les langages du monde demandent l'habitude mais sur tout le basque. Les commencem^s sont toujours des çoses difficiles. As tu de maitre pour apprendre le basque! Ouy j'en ay vn.</p>

<p>Comment s'appelle-t-il? Il s'appelle Monsieur ____. Vous prononcez bien. La langue François est belle. Tout le Monde parle François. Toutes les personnes de ualité parlent François. C'est une langue fort usitée.</p> <p>C'est à present la langue universelle. On parle François en toutes les Cours de l'Europe.</p>	<p>Comm^t s'appelle t'il? Il s'appelle Mons^t ____. Tu prononces bien les parolles. Le basque a deux qualitez dons c'est vn Langage grand et doux en meme temps. mâle et doux. Cepend^t on ne parle comunem^t basque dans le monde. Les langages ont leur fortune come le reste des autres choses. Que veut dire ce mot fortune? A mon auis, cette parolle a este inuentée a cause de l'ignorance des hommes, parce que ils ne sçauent pas les causes les principes des choses.</p>
<p>Je n'apprendray jamais. Je ne prononce pas bien.</p> <p>Je suis découragé.</p> <p>Combien de fois la semaine apprenez vous? Je n'apprend que trois fois la semaine. l'apprens tous les jours. Combien donnez vous par mois? Je donne.</p>	<p>Je n'apprendray iamais le basque. Je ne prononce pas bien les parolles basques. Je suis decourage Je n'ay point de coeur. le coeur m'est allé. mihi. Combien de fois la semaine apprens tu?</p> <p>Trois fois. Tous les jours. Combien donnez tu au maitre par mois au mois. Je Luy donne.</p>
<p>Quel livre lisez vous? La Grammaire de <i>Mauger</i>, & les Lettres Françoises traduites en Anglois. Apprenez vous les Verbes?</p> <p>Oüy, j'en sçay déjà une grande partie. Lisez vous bien? Je commence un peu. Entendez vous ce que vous lisez? l'en entens quelque chose. l'entens mieux que je ne parle. Quels jours apprenez vous? Le Lundy, le Mécredy & le Vendredy. Quelques fois le Mardy, le Iedy, & le Samedy.</p>	<p>Quel liure lis tu? Je lis la grammaire cantabrique.</p> <p>Apprens tu les verbes. Ouy Je les lis et sur tout les verbes auxiliaires. J'en sçay deia la plus grande partie. Lis tu bien? Je commence vn peu. Entens tu les parolles que tu Lis? Non pas toutes. quelquesvnes. J'entends mieux que je ne parle. A quels jour apprens tu? Au lundi au mercredy. et au vendredi. Quelquefois au mardi. au Jeudi et au samedi.</p>
<p>A quelle heure? A sept heures du matin. C'est une bonne heure. C'est la meilleure heure. Combien de temps avez vous été en ville? Je n'y ay esté que deux mois.</p> <p>Vous parlerez bien François.</p> <p>Quel âge avez vous? l'ay quinze ans. Comment vous appelez vous? Je m'appelle ____.</p>	<p>A quelle heure? A sept heures du matin.</p> <p>C'est la meilleure heure. Combien de temps as tu demeuré en ville? J'y ay demeuré seulem^t trois heures. trois quatre ou cinq mois. Courage courage entre peu de temps tu parleras bien basque. Je vois que tu apprens Quel age as tu? J'ay quinze ans. Comm^t t'appelles tu? Je m'appelle Pierre. Jean. Estienne...</p>

Prenenz courage, vous apprenez bien.
 Vous êtes fort obligeant.
 Vous m'encouragez.
 On n'a rien sans peine.

Si vous prenez de la peine vous apprendrez le Français.

Je suis bien convaincu de cette verité.
 Bon soir Monsieur.
 Je vous souhaite aussi le bon soir.
 Je vous baise les mains.

Mons^f tu m'encourages.
 En ce bas lieu non est quid habere sans se peuer trauailler.

Si tu veux trauailler tu apprendra le basque.
 Mons^f Je scais cela. je suis seur de cela. Je ne fais aucune doute de cela.
 Bon soir Dieu te donne le bon soir Mons^f.
 A toy aussi Dieu te donne le bon soir.

Quatriéme Dialogue.

Entrez Monsieur.
 Vous êtes bien venu.
 Estes vous prest?
 Pas encore.
 Attendez un peu.
 Quel temps fait-il?
 Il fait beau temps.
 Comment vous êtes vous porté depuis hier?
 Fort bien pour vous servir.
 Sçavez vous vôtre leçon?
 Non, car je n'ay point de memoire.

J'ay la tête dure.

Quatrieme Dialogue.

Entres Mons^f.
 Sois le bien venu.
 Es tu prest.
 Pas encore.
 Attens vn peu.
 Quel temps est il? quel temps fait il?
 Il est beau temps. il fait...
 Comm' te portes tu depuis hier. es tu?
 Je suis bien a ton service.
 Sais tu ta leçon?
 Je ne la sais pas. Je n'ay point de memoire du tout aucune.

J'ay la tete dure.

Que dites vous Monsieur?
 Vous apprenez bien.
 Je ne sçauois parler.
 Je ne sçauois discourir.
 Vous parlez bien.
 Vous me flatez.
 Il est impossible.
 Avez vous connu Monsieur E?
 Je le connoissois de veüe.
 Qu'est il devenu?
 Il est mort.
 Depuis quand?
 De puis un mois.

Quand reviendrez vous?
 Après demain.
 Adieu Monsieur.
 Je ne profite pas.
 Je ne sçauois prendre de la peine.

Que dis tu Mons^f?
 Tu apprens bien.
 Je ne puis parler.
 Je ne puis discourir.
 Que dis tu? tu parles bien.
 Tu me flates.
 Çela ne peut etre cela est impossible.
 As tu connu Mons^f —?
 Je le connoissois de veue.
 Qu'est il devenu?

Quand. depuis quand est il mort?
 Il est mort ayant vn mois. ayant deux trois quatre cinq mois. ou. depuis vn mois. ou depuis deux trois quatre mois ou depuis vn mois ou depuis deux trois quatre mois.

Quand reviendras tu?
 Demain. d'ici au bout de 3 4 ou 5 jours.
 A Dieu Mons^f.

[Ez dugu aurkitu Urteren bosgarren solasaren eredu]

Cinquieme Dialogue.

[...]

Sixième Dialogue.

Que demandez vous?
 Monsieur est il au logis?
 Ouy Monsieur.
 Est il levé?
 Il-y-a une heure.
 Est il empêché?
 Ie le croy.
 Qui est avec luy?
 Il-y-a compagnie.
 Puis-je parler à luy?
 Bien tost.
 Où est il?
 Dans sa Chambre.
 Montrez moy sa Chambre.
 Vous m'obligerez.
 Monsieur, excusez s'il vous plaît.

Sixième Dialogue.

Que veux tu? Que demandes tu?
 Mons^r est il au Logis.
 Ouy Mons^r.
 Est il leué?
 Il a vne heure qu'il es leué.
 Est il empêché.
 Ouy a mon aus. Je crois qu'ouy.
 Y a t il quelquun avec luy?
 Ouy il a compagnie ou il est avec la compagnie.
 Puis ie parler a Luy?
 Bientot.
 Ou est il.
 Il est dans la chambre.
 Montre moy sa chambre.
 Mons^r pardonne moy de grace.

Que souhaitez vous de moy?
 Vous plaît il de vous assoir?
 Monsieur ____ vous baise les mains.
 Comment se porte-t-il?
 Fort bien Dieu mercy.
 Demeurez vous chez luy?
 Ouy Monsieur.
 Estes vous François.
 De quel païs êtes vous?
 Ie suis de *Bleis*.

Que vous semble de nôtre païs?
 C'est le plus beau païs du Monde.

Que veux tu de moy?
 Te plais t il as tu plaisir de t'asseoir?
 Mons^r t'enuoye les baise-mains.
 Comm^t se porte t il est il?
 Bien graces a Dieu.
 Demeure tu avec luy.
 Ouy Mons^r.
 Es tu Cantabre?
 De quelle province.
 De Labour.
 De quel païs?
 De St Jean de luz. de Sara d'vrrugne. d'vstaritç.
 d'azparre.
 Que dis tu de notre païs?
 Il n'y a en aucun endroit vn si beau païs.

J'ay été à *Paris*, c'est une belle ville.

Y avez vous été long-temps?
 Deux ans.
 Vous parlez comme un François.

Ie parle un peu pour me faire entendre.
 Dites à Monsieur, que j'iray demain le voir.
 Ie n'y manqueray pas.
 Ie m'en vay prendre mon congé de vous.
 Dieus vous conduise.

J'ay este Je suis este a londre cest vne belle ville.

Combien de temps y as tu fait demeuré
 Deux ans.
 Tu parles Anglois comme si tu etois tout a fait anglois.

J'en parle assez pour me faire entendre moy meme.
 Dis a Mons^r que J'iray demain pour le voir.
 Je ne manqueray pas.
 Vas Dieus te conduise.

Septième Dialogue

Bon jour mon Voisin.
 Vôtre tres-humble serviteur.
 Avez vous déjeûné?
 Pas encore?
 Voulez vous boire?
 Ce qu'il vous plaira.

Vous êtes le bien venu.
 Prenez la peine de vous assoir.
 Voulez vous boire de la Biere, ou de l'Ale?
 Beuvons de la Biere & de l'Ale.
 Je le veux bien.
 Tirez nous une pinte de Biere, & de d'Ale.
 A vôtre santé.
 Je vous feray raison.
 Je vous porte la santé de Monsieur.

Voulez vous manger quelque chose?
 Qu'avez vous?
 J'ay du boeuf sallé.
 Je l'aime bien.
 Donnez nous en.
 En voila.
 Vous ne mangez pas.
 Je mange fort bien.
 Servez vous vous même.
 Je ne m'oublieray pas.
 Coupez en donc.

Je ne pourray diner; quand je mange au matin,
 je n'ay plus d'appetit tout le jour.

Voulez vous dîner avec moy?
 Je ne puis pas, j'ay des affaires.
 N'importe, vous le ferez une autre fois.
 Je vous prie de m'excuser.
 Vous serez bien venu.
 Je le sçay bien.
 Vous en allez vous?
 Ne vous en allez pas encore.
 Demeurez encore un peu.
 Je ne f'aurois.
 Adieu donc.
 Je vous reviendray voir demain.
 Vous m'obligerez.

Septieme Dialogue

Bon jour, voisin, bon jour.
 Ton serviteur.
 As tu deiuné?
 Pas encore.
 Veux tu boire?
 Comme tu as plaisir. pour dire ce qu'il te
 plairra.
 Bien venu. ou sois le bien venu.
 Seed toy.

Je le veux.
 Apportes nous vne Quarte de vin.
 A ta santé.
 Je te feray raison.
 Je bois a la santé de Mons^r —.
 A sa sante a sa grace.
 Veux tu manger quelque chose.
 As tu quelque chose a manger.
 J'ay vn pâté de Lieure.

Apportes le.
 Le voila.
 N'est il pas bon.
 Il est tres bon. valde.
 Manges donc.
 Je mange trop.
 Que dis tu de ce vin.
 C'est vn grand vin.

Je ne pourray pas diner c'est a dire. ie ne dineray
 pas par default de pouuoir. quand Je mange au
 matin. Je ne puis mager en tout le jour.

Veux tu diner avec moy.
 Je te remercie. J'ay des affaires.
 N'importe. tu feras tes affaires vne autre fois.
 De grace excuse moy.
 Tu seras le bien venu.
 Je scais cela.
 Vas tu?
 Ne t'en vas pas encore.
 Demeure encore vn peu.
 Je ne pui Je ne puis le faire.
 A Dieu donc.
 Demain Je retourneray te voir.
 Tu me feras plaisir.

VIII Dialogue

Ou fûtes vous hier?
 Je fus à la Comedie.
 Le Roy y étoit il?
 Oÿy, & le Duc & la Duchesse.
 Estoit-ce une belle pièce?
 Fort belle.
 Quand y retournerez vous?
 Après demain.
 J'ay envie d'aller avec vous.
 Je seray bien aise de vôtre Compagnie.
 Tiendrez vous vôtre parole?
 Je vous le promets.
 Où avez vous été ce matin?
 J'ay été à *Londres*.
 Que vous semble de la Bource Royale?
 C'est un magnifique édifice.

Où irez vous demain?
 J'iray hors de la Ville.
 Quand reviendrez vous?
 Demain au soir.
 Avez vous été en France?
 Non, je n'y ay jamais été.
 Où allez vous à cette heure?
 Je vay chez moy.
 A quelle heure vous peut on trouver au logis?
 Depuis sept heures du matin jusqu'à dix.

[Ez dugu aurkitu Urteren bederatzigarren solasaren eredua]

Huitieme Dialogue

Ou fus tu hier allas tu.
 J'allay a la vigne.
 Notre ami y etoit il.
 Ouy et sa femme aussi.
 As tu veu Leurs enfans.
 Quand retourneras tu?
 Diçi au bout de 8 jours.
 J'ay envie d'aller pour aller avec toy.
 J'auray du plaisir de t'auoir compaignon.
 Tiendras tu ta parole.
 Ouy Je ne manqueray pas.
 Ou es tu este aujourdhuy au matin.
 Je suis esté a *Londres*.
 Que dis tu de la ville de *Londres*.
 C'est une ville magnifique.

Ou iras tu demain.
 J'ay dessein pour aller hors la ville.
 Quand retourneras tu.
 Demain au soir.
 As tu es tu esté en France?
 Non Je n'y suis iamais été.
 Ou vas tu asteure.
 Je vais a la maison.
 A quelles heures puis ie te trouver en la maison en combien d'heures?
 Des les 7 heures du matin Jusqua dix heures.
 Jusqua Lhonn^t de te voir derechef pour te voir.

Neuvieme Solassa

Entre deux Messieurs amis parlant lun a Lautre en se tutoyant.

[...]

5.2. Mauger 1684: 178 / Urte 1900: 537-538*Choses necessaires.**Pour demander nos necessitez.*

Je vous prie
 Donnez moy
 Apportez moy
 Du pain bis
 Du pain blanc
 Un morceau de pain
 Du beurre
 Le pain
 Un petit pain
 Un pain d'un sol
 Un gros pain
 La moitié d'un pain
 Une croute
 De la mie
 Du pain chaud
 Du pain raffis
 Du pain François
 Un rôtic
 Un gâteau

De la croûte de dessus
 de la croûte de dessous
 L'entremure
 Du pain de froment

Donnez moy
 De la viande
 Une pièce du beuf
 Un plat de viande
 Du beuf rôty
 Bouïlly
 Sallé
 Fricassé
 Froid
 Chaud
 Frais
 Du beuf gras
 Maigre
 Une tranche de beuf
 Beuf a la mode
 Grillé
 Du mouton
 Du veu
 De l'agneau

Du porc

Pour demander les choses necessaires.

Je te prie
 donne moy
 apporte moy
 du pain bis
 du pain blanc
 vn peu de pain
 du beurre
 du pain frais

vn pain d'vn sol

La moitié d'un pain
 du pain crouté
 de la mie
 du pain chaud

du pain anglois
 du pain roti
 du pain de menage
 Donne moy
 de la croute de dessus
 de La croute de dessous

Vne piece de beuf
 vn plat de viande
 Du boeuf roti
 du boeuf boulli
 Du boeuf salé
 fricassé
 froid
 chaud

du maigre

du veau
 de l'agneau
 du Jambon
 du Lard
 du porc
 du mouton roti

5.3. Mauger 1684: 190-204 / Urte 1900: 470-502

Phrases Familieres
Phrases entre une Gouvernante & une jeune
Demoiselle

Je suis endormie.
 Laissez moy dormir.
 Dormez vous?

 Estes vous encore couchée?
 Eveillez vous.

Vous dormez trop.

Vous estes bien endormie.
 Levez vous promptement.
 Que ne vous dépêchez vous?
 Este vous levée?

Prenez garde; vous vous enrumerez.
 Mouchez vous.
 Habillez moy.
 Coiffez moy.
 Prenez cette chemise blanche.

Lavez vous les mains.
 Peignez moy.
 Lacey moy.
 Aidez moy.

Phrases Familiaires

Je Dors.
 Laissez moy dormir a dormir.
 Dors tu?
 Est tu encore au lit?
 Est tu encore couchée?
 Eueilles toy.
 Euellons nous.
 Leuez vous.
 Leues toy promptem^t.
 Vous etes des endormis.
 Tu dors trop.
 Depeches toy.

Que ne vous depeches vous?
 Est tu leué du Lit?
 Ta soeur est elle leuée du Lit?
 Prends garde tu t'enrumeras.
 Mouchez vous.
 Habillons nous.
 Peignez vous.
 Prenons La chemise blanche.
 Change la chemise.
 Laue les mains.
 Aide moy.
 Peigne moy.

Avez vous fait
 Dites vos prieres?
 Recommencez.
 Où est vôtre livre de prieres.
 Apportez vôtre Bible.

Fais ta priere.
 Prions Dieu. Faisons priere a Dieu.
 Commence.
 Ou est le liure de prieres.
 Je ne le sçais pas.
 Ou L'as tu Laissé?
 Je ne me souuiens pas.
 Cherçe le liure.
 Je n'en ve le chercher.
 Te tu payeras.
 As tu trouué le liure.
 Ouy Je l'ay trouué.

Lisez une chapitre. Lisez doucement. Espellez ce mot là. Vous ne lisez pas bien. Vous lisez trop vite. Vous n'apprenez rien. Vous n'observez rien. Vous n'étudiez pas. Vous estes paresseuse. Vous ne sçavez pas votre leçon.	Lis. Tu ne lis pas bien. Tu vas trop vite. Tu ne prononces pas bien les parolles. Tu es paresseux. C'est assez.
[...] Comment s'appelle cette fleur? Voila une belle fleur. Voila de belles violettes. Cueillons en. Faites moy un bouquet. Voila de belles roses. Quel rosier est-ce la? Donnez m'en une. Prenez en une. Voila une belle allée. Les arbres sont bien fleuries. Donnez moy cette tulipe.	[...] Comm ^t s'appelle çette fleur? Cueillons en. Fais moy vn bouquet. Quel rosier est cela? Donne moy vne rose. Prends en toy meme. Voila une belle allée. Les arbres sont bien fleuries.
Il commence à faire chaud. J'ay déjà mangé des cerises. Allon faire une promenade. Promenons nous. Allons au jardin du Printemps. Le temps est fort doux. L'air est bien temperé. Voulez vous que nous nous promenions après soûper. Nous n'avons point de Printemps. Les saisons sont perverties. Il n'y a point fait de Printemps. C'est un petit hyver.	Il fait chaud. J'ay deia mangé des çerises. Veux tu que nous nous promenions apres souper. Nous n'auons point de printemps cette annee. Les saisons sont perverties. Il fait vn petit hyuer.
[...] Les jours sont fort accourcis. Il fait froid le matin. Les vandages sont belles cette année. L'hyver vient. L'hyver s'approche. Les soirées sont longues. Il fait bon auprès du feu. Il y a bien des vins cette année. Le vin est à bon marché.	[...] Les jours sont fort raccourcis. Il fait froid au matin. L'hyver vient, s'approche. Les soirées sont longues. Le feu est bon. il y a plaisir de demeurer aupres du feu. Il y a beaucoup de vin çette annee. Le vin est a bon marché.

Les vignes étoient belles.	Les vignes ont toujours esté belles.
On a bien ramassé du fruit.	On a amassé beaucoup de fruit.
Le vin nouveau est bon.	As tu goûté du vin nouveau.
Il a fait bien chaud en France cét Esté.	Cette annee il a fait en france vn esté chaud.
Le feu commence à être de saison.	
Il ne fait ny froid ny chaud.	Il ne fait ni froid ni chaud.
Le froid est venu.	L'hyuer est venu.
	Il a fait de la gelée.

5.4. Mauger 1684: 417 / Urte 1900: 15-16

<i>Vocabulaire Francois & Anglois</i>	<i>Nom substantif, appellatif, etc.</i>
Dieu	Dieu
La Trinité	
Iesus Christ	Jesu Christ
le Saint Esprit	le S ^t Esprit
Createur	createur
Redempteur	redempteur
Nôtre Dame	Notre Dame
un Saint	un saint
un Evangeliste	un euangeliste
un Apôtre	un apôtre
un Martir	un martyr
un Confesseur	un confesseur
un Patriarche	un patriarche
un Prophete	un profete
un bien-heureux	un bienheureux
L'Eternité	eternité
la Nature	la nature
Paradis	paradis
un esprit	un esprit
un genie	un genie
un Ange	un ange
Archange	archange
Cherubin	cherubin
Seraphin	seraphin
Trône	trone
Limbe	limbe
Enfer	enfer
Demon	demon
Esprit familier	diable
un fantôme	fantome
les dieux	faux dieux
les Deesses	
les furies	
les Nimphes	

Cerbere	
les Champs Elisées	
L'UNIVERS	
Le monde	Monde
Caos	Caos, abîme
le Ciel	ciel
le Ciel empiré	ciel empiré
le Ciel étoilé	ciel étoilé
le Soleil	soleil
la Lune	lune
nouvelle Lune	
premier quartier	
dernier quartier	
pleine Lune	
un astre	astre
une planète	planete
une comette	comete
une étoille	etoile
Saturne	Saturne
Jupiter	Jupiter
Mars	Mars
Soleil	
Venus	Venus
Mercure	Mercure
Lune	

5.5. Mauger 1684: 423 / Urte 1900: 34

<i>Des choses qui se vendent dans des Boutiques</i>	<i>Des Choses d'une Boutique</i>
De la soye	De la soye (fil à coudre)
une eguille	de la soye (etoffe)
du fil	du fil
une epingle	eguille
un ploton	epingle
vn dé	
vn dé d'argent	
vn coôteau	
une gaine	un gaine
	un etui a eguilles
une écritoire	ecritoire
vn canif	canif
du coton	coton
une plume	plume
vn bouchon	
un jetton	
des espussettes	

une coiffe	
un decrotoir	
des lunettes	
un agraphe	
une éguillette	
une serrure	serrure
une clef	
vn lacet	lacet
des pendans	
une strille	
un rasoir	couteau qui plie ou rasoir
une valise	
vn miroir	
vn tablier	
attacher	
lier	
delier	
une bouteille	
une lampe	lampe
de l'huile d'olive	
une coupe	
siole	
des ciseaux	çiseux
une cruche	cruçhe
vn peigne	peigne
[...]	
du drap	drap
[...]	

5.6. Mauger 1684: 186 / Urte 1900: 538

Mots familiers

[...]	
Prenez garde	prens garde
Dépêchez vous	depeche toy
taisez vouz	tais toy
Montez	monte
Descendez	descend, descens
Beuvez	bois, boy, boy
Mangez	
Regardez	
[...]	
Amy	Amy
C'est moy	C'est moy
C'est Monsieur	C'est Mons ^r
A vôtre service	A ton service
A Vôtre santé	A ta santé
	a ta grace
Je vous remercie	Je remercie

Bibliografia

- Allières, J., 1985, "Statut et limites du polymorphisme morphologique: le verbe dans la «Grammaire cantabrique» basque de Pierre d'Urte (1712). (1ère partie)", in J. L. Melena (arg.), *Symbolae Ludovico Mitxelena septuagenario oblatae*, EHU, Vitoria-Gasteiz, II, 899-920.
- Bilbao, G., 2006, "Hannibal Codret eta Etxeberri Sarakoa: latina euskaraz irakasteko ikasliburua xviii. mendearen hasieran", in I. Laka & B. Fernández (arg.), *Andolin Gogoan. Essays in honour of Professor Eguzkitza*, EHUko Argitalpen Zerbitzua, Bilbo, 179-204.
- Bourland, C. B., 1933, "The Spanish Schoole-Master and the polyglot derivatives of Noël de Berlaimont's *Vocabulary*", *Revue Hispanique* LXXXI-1, 283-318.
- Bouton, Ch. P., 1972, *Les grammaires françaises de Claude Mauger à l'usage des Anglais (XVII^e siècle)*, Éditions Klincksieck (Études Linguistiques XIV), Paris.
- Chevalier, J.-C., 1968, *Histoire de la syntaxe. Naissance de la notion de complément dans la grammaire française (1530-1750)*, Librairie Droz, Geneva.
- , 2001, "Lectures et critiques: *Grammaire et enseignement du français 1500-1700*" [liburu-aipamena], *Histoire Épistémologie Langage* 23-II, 179-181.
- Cid, J. A., 2002, "Leve introducción a unos Diálogos hispano-ingleses", in John Minsheu (Antonio del Corro), *Pleasant and delightfull dialogues in Spanish and English, profitable to the learner, and not unpleasent to any other reader: (diálogos familiares muy útiles y provechosos para los que quieren aprender la lengua castellana)*, Instituto Cervantes, Alcalá de Henares. [= < http://cvc.cervantes.es/obref/dialogos_minsheu/introduccion/ >]
- Gómez López, R., 2007, *XIX. mendeko euskal gramatikagintzari buruzko ikerketak*, EHUko Argitalpen Zerbitzua, Bilbo.
- Hidalgo, B., 1995, *Hitz ordena euskaraz*, [EHUn defendaturiko doktore-tesia] <http://www.inguma.org/tesiak/Hidalgo_Eizagirre_1995.pdf>.
- Lakarra, J. A., 1994a, "Euskal hiztegitzaren historiarako: II. Gogoetak Urteren hiztegitzaz", *ASJU* XXVIII-3, 871-884.
- , 1994b, "Euskal hiztegitzaren historiarako: III. Urteren Gramatikako hiztegia", *ASJU* XXVIII-3, 885-914.
- Lambley, K., 1920, *The teaching and cultivation of the French language in England during Tudor and Stuart times*, Manchester U. P. - Longmans, Green & Co., Oxford, Londres, New York, Bombay, etc.
- Mauger, Cl., 1684 [11. ed.], *Grammaire Françoisse de Claude Mauger - Claudius Mauger's French Grammar*, Londres.
- & Festeau, P., 1713, *Nouvelle grammaire Françoisse-Angloise et Angloise-Françoisse - A new double grammar French-English and English-French*, Haga.
- Oyharçabal, B., 1989, "Les travaux de grammaire basque avant Larramendi (1729)", *ASJU* XXIII-1, 59-73.
- Sáez Rivera, D. M., 2002, "Vida y obra de Francisco Sobrino (con breves noticias sobre Félix Antonio de Alvarado y Fray Gerónimo de Gracián)", in *Francisco Sobrino. Diálogos nuevos en español y en francés (1708)*, Valentzia, <<http://parnaseo.uv.es/Lemir/Textos/Sobrino/Index.htm>> (*Anexos Revista Lemir*).
- , 2006, "L'Interprect ou traduction du François, Espagnol & Basque (1620) de Voltaire en el marco vascorrománico y europeo", *Oihenart* 21, 441-452.
- Sagarazu, Tx., 1996, "Urteren azentuaz", *ASJU* XXX-1, 159-171.

- Urkizu, P., 1989, *Pierre D'Urteren Hiztegia. Londres 1715*, Deustuko Unibertsitatea (Mundaiz. Unibertsitatea Saila), Donostia.
- Urte, P., [c. 1712], 1900, *Grammaire Cantabrique - Basque*, W. Webster (arg.), Extrait du Bulletin de la Société Ramond, Bagnères-de-Bigorre.
- Webster, W., 1900, "La Grammaire Basque de Pierre d'Urte. Préface", in P. D'Urte, *Grammaire Cantabrique - Basque*, Bagnères-de-Bigorre, I-VIII.